

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Teoría de la traducción

Descripción:

La asignatura Teoría de la traducción introduce al alumnado en los conceptos más relevantes para la reflexión sobre la práctica traductora y presenta los hitos fundamentales de la historia de la traducción y la interpretación. Está dividido en dos capítulos.

El primero de ellos presenta el concepto de traducción como un acto de comunicación, como una operación textual y como una actividad cognitiva. Asimismo, introduce diferentes formas de clasificar la traducción.

El segundo capítulo introduce conceptos claves de la reflexión sobre la práctica traductora y se detiene en las principales corrientes teóricas de la traducción a lo largo de la historia presentándolas de forma cronológica.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

El programa de esta asignatura pretende proporcionar al alumno una serie de conocimientos en el campo de los estudios de traducción que les serán de utilidad en su formación como traductores, al proporcionarles los conceptos básicos de la teoría de la traducción, así como las nociones más importantes de la historia de los estudios.

Modalidad: Online

Temario:

Capítulo I: ¿Qué es la traducción?

- Tema 1: El concepto de traducción
- 1.1.- La traducción como acto de comunicación
- 1.2.- La traducción como operación textual
- 1.3.- La traducción como actividad cognitiva
- Tema 2: ¿Cómo se clasifica la traducción?
- 2.1.- Tipos de traducción
- 2.2.- Clases de traducción
- 2.3.- Modalidades de traducción
- 2.4.- Métodos de traducción
- 2.5.- La traducción según Jakobson (1958/1985)

Capítulo II: ¿Qué es la traductología?

- Tema 3: Conceptos clave de traductología
- 3.1.- La fidelidad de la traducción
- 3.2.- La equivalencia traductora
- 3.3.- La unidad de traducción
- 3.4.- La invariable traductora
- 3.5.- Las técnicas de traducción
- 3.6.- Los problemas de traducción
- Tema 4: La reflexión sobre la traducción a lo largo de la historia
- 4.1.- La Antigüedad
- 4.2.- La Edad Media
- 4.3.- El Renacimiento
- 4.4.- El siglo XVII
- 4.5.- El siglo XVIII
- 4.6.- El siglo XIX
- 4.7.- La primera mitad del siglo XX
- 4.8.- Las teorías modernas de la traducción

Competencias:

CG2: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación.

CG3: Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG5: Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG7: Que los estudiantes sean capaces de integrarse, colaborar de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes, con el fin de explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE5. Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6. Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE18. Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE22. Revisar con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.

Actividades Formativas

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases Magistrales	15	0
Ejercicios prácticos	7,5	0
Seminarios	7,5	0
Estudio autónomo	100	0
Tutoría	16	0

Metodologías docentes:

- Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.
- Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.
- Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.
- Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Bibliografía:

- Baker, Mona. (1992.) In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.
- Baker, Mona, y Saldanha, Gabriela. (2009.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge.

- Delisle, Jean, y Woodsworth, Judith. (1995.) Translators through History. Amsterdam: John Benjamins.
- Hurtado Albir, Amparo. (2001.) Traducción y Traductología. Madrid: Cátedra.
- Munday, Jeremy. (2012.) Introducing Translation Studies: Theories and Applications (3a ed.). London: Routledge.